

CONVERSACIÓN DIALÓGICA Y REFLEXIONES SOBRE EL PLURILINGÜISMO

Fanny E. Trainer
Municipalidad de Rosario
Área Cultural Distrito Sur Rosa Siperovich

Eje temático: 3. Teorías lingüísticas, didáctica de las lenguas y prácticas educativas.

Palabras clave: pluriculturalismo y plurilingüismo; comunicación defectuosa; lenguaje en uso; semántica y pragmática

Denominación del proyecto: Conversación dialógica sobre la consulta médica en contexto pluricultural en una sala periférica de Salud Pública de la ciudad de Posadas de principio del Siglo XXI.

Problema

¿El plurilingüismo coadyuva a una comunicación defectuosa dificultando la recuperación de mensajes?

Propósitos

1. Detectar el problema de una comunicación defectuosa debido a usos dialectales en contextos plurilingüísticos.
2. Reflexionar sobre la posibilidad de la recuperación de mensajes en contextos socioculturales plurilingüísticos.

Metodología

En el análisis de la conversación dialógica –entrevista a la Dra. Alicia Durando– distinguimos secuencias narrativas, descriptivas y argumentativas, buscamos las inferencias y los implícitos, los supuestos, presupuestos y sobreentendidos que nos permitieron detectar el problema que significa una comunicación defectuosa por los distintos lenguajes y dialectos que dificultan el encuentro del significado y del sentido.

- Conversación dialógica con una médica generalista que ejerce su profesión en una sala de Atención Primaria de la Salud en la ciudad de Posadas, Pcia. de Misiones, aplicando para la comprensión de la entrevista herramientas propuestas por la semántica y pragmática en cuanto a lo oculto del lenguaje.
- Contrastación en la sala de Atención Primaria de la Salud de la recolección de información y de la interpretación de la conversación dialógica.
- Referentes empíricos: Doctora Alicia Durando. Muestra aleatoria: pacientes de la sala que sirvió de unidad espacial para el estudio, residentes en Posadas plurilingües.

Cuestiones introductorias

La pragmática, como una disciplina de la Lingüística, se ocupa del estudio de la **lengua en uso, el modo en que el contexto influye en la interpretación del sentido de los enunciados para llegar a la comprensión de los mismos**. La Semántica determina el significado de las expresiones verbales; no tiene sentido la distinción entre el significado estrictamente lingüístico y lo que quiere significar el hablante atendiendo a sus intenciones comunicativas. El significado, entonces, es inseparable del marco que le da sentido.

La Semántica se ocupa del significado, aquello que “se dice”, al cual llegamos por el sistema de la lengua. La Pragmática permite dar cuenta de la intencionalidad, “lo que se quiere decir y no se dijo”, sentido que se encuentra en el habla o “performance”, la elocución, el enunciado, **lenguaje en uso** –discurso en el sentido que le asigna el lingüista Norman Fairclough- puesto en contexto, entendiendo por esto último –según la teoría de la relevancia- un subconjunto de los supuestos sobre el mundo que el receptor usa para la interpretación de los mensajes. Es tarea de la Pragmática descubrir lo que permanece debajo de la superficie de los enunciados al cual podemos acceder por medio de un conjunto de reglas, las que permiten extraer inferencias que conducen al encuentro del sentido.

Teniendo en cuenta estas consideraciones, en este trabajo, analizamos un acontecimiento comunicacional que a su vez hace referencia a otro acontecimiento o hecho comunicativo. Uno es la **conversación dialógica** con la Dra. Alicia Durando

(AD), médica general que ejerce su profesión en un Centro de Atención Primaria de la Salud de la ciudad de Posadas, Pcia, de Misiones, y el otro es el hecho comunicativo sobre el cual dialogamos que es **el habla en la consulta médica: acto de habla dialógico en el cual se habla de otro acto de habla interactivo en la consulta médica.**

Los pacientes que asisten a la consulta con la Dra. AD provienen de barrios alejados del centro de la ciudad de Posadas y del interior de la provincia; son extranjeros o hijos de extranjeros – paraguayos, brasileños, ucranianos, polacos, suizos, guaraníes- que se desempeñan, en su mayoría, como campesinos pobres, trabajadores rurales, tareferos, tealeros, relocalizados, albañiles, empleadas domésticas, etc.

Características de la conversación dialógica

El tema propuesto en nuestro **diálogo-entrevista** se refiere a la relación médico-paciente en una zona pluricultural, pluriétnica y plurilingüística. **Nos centramos en detectar el problema que significa una comunicación plagada de dificultades por los distintos lenguajes y dialectos que se ponen en juego en el acto de habla de la consulta entre médico y paciente en un contexto plurilingüístico.** Dificultades en la **recuperación del mensaje** en dicho contexto, que se presentan tanto al profesional como al paciente, para comprender su enfermedad, las recetas y el instructivo que el médico proporciona. Suponemos –por haber vivido en la provincia de Misiones - que hay una **competencia comunicativa defectuosa** entre médico y paciente en la mayoría de las salas de los hospitales periféricos de esta región.

Preguntas de investigación

- ¿Por medio de qué recursos comprende lo **implícito** un médico hospitalario a pacientes pluriétnicos en un contexto pluricultural y, por lo tanto, pacientes con la complejidad propia del plurilingüismo?
- ¿Qué quiere decir el silencio de los guaraníes misioneros?

- ¿Por qué el **código del castellano** es necesario pero no suficiente en el **acto de habla** de tal consulta médica en el Centro de Atención Primaria de la salita de la zona A 3-2?
- ¿Por qué la asimetría médico-paciente influye en la competencia comunicativa de ambas enunciaciones?
- El **sociolecto** complejo de este modelo de médico –de zonas pobres, periféricas y pluriétnicas ¿de qué manera dificulta la comprensión del diagnóstico, recetario, instructivo y pronóstico de los pacientes?
- ¿Cómo comprende el médico que trabaja en un hospital periférico las dolencias de un paciente pluricultural y pluriétnico?
- ¿Existen consecuencias negativas en pacientes que no comprenden en su totalidad los enunciados producidos por el médico sobre su estado de salud?
- ¿Cómo **recuperan el texto en el acto de habla** y su interacción el médico y el paciente?
- ¿Qué principios o **conocimientos implícitos** compartidos por médico y paciente permiten la recuperación del mensaje?

Situación motivadora

Los motivos que nos llevaron a realizar este trabajo tienen su origen en charlas informales previas mantenidas con AD. acerca de situaciones vividas en su consultorio, en las cuales nos manifestaba los “recursos” utilizados por ella –nacida en la provincia de Córdoba y con un dialecto y sociolecto particular- para comprender y hacerse comprender por sus pacientes en el contexto que hemos señalado más arriba, propio de esta zona de frontera de nuestro país y en el cual sobre la base guaraníca de los pueblos originarios se fueron sumando las diversas migraciones que se asentaron en la provincia, tanto provenientes de países europeos como de limítrofes (Paraguay, Brasil).

Esta tarea nos enfrentó a la complejidad y el gran desafío que implica el estudio del lenguaje y la recuperación del mensaje en contextos como el que hemos señalado, destacando la importancia de la **semántica** y la **pragmática** como disciplinas por medio de las cuales podemos abordar problemáticas como las que aquí planteamos y que -al detectarlas- avancemos en la solución de las mismas.

A modo de conclusión

En este trabajo nos limitamos a formular el problema o los problemas detectados y suponer explicaciones. No proponemos una bajada teórica al aula. Como docentes somos conscientes de la necesidad de que se realicen estudios con la concurrencia de distintos profesionales en contextos pluriculturales. Trabajos, por ejemplo, con los principios de cortesía, la ley de lótle, las inferencias y los implícitos debidamente socializados; camino de significación y sentido que posibilite una eficaz competencia comunicativa.

Existen experiencias educativas en la región que se ocupan de la recuperación y reimplantación de la lengua guaraní. Sin embargo, en algunas escuelas rurales, los programas y proyectos al respecto no cuentan aún con el tiempo suficiente como para contrastar los resultados sociales y sus costos.

Para aportar soluciones reales, se necesitan estudios con profesionales de distintos campos del saber. Esta problemática no se resuelve sólo con mejorar la política educacional argentina, la cual está gestada y digitada desde los centros hegemónicos en lo cultural y educacional. Si bien se intenta una descentralización, en la práctica falta la implementación y adaptación acorde a cada región y subregión del país, para que estos estudios puedan ser realmente incorporados y contengan una competencia comunicativa para todos.

BIBLIOGRAFÍA

- **De Gregorio, Ma. Isabel y Rébola, Ma. Cristina:**

- La actividad verbal
- Leer y comprender
- Leer, comprender y producir
- Decir y poder decir: una libertad acotada

En: Lengua. Articulación general y disciplinar de preparación para la continuidad de estudios superiores. Ministerio de Educación de la Pcia. de Santa Fe. Mayo 2005.

- **Delval, Juan:** Crecer y pensar: La construcción del conocimiento en la escuela. Ed. Piados Mexicana. México 1991. **En: Lengua.** Articulación general y disciplinar de preparación para la continuidad de estudios superiores. Ministerio de Educación de la Pcia. de Santa Fe. Mayo 2005.
- **Elejalde F., Alfredo:** Discurso literario y discurso académico. En Democracia Perú. 17-07-2003. **En: Lengua.** Articulación general y disciplinar de preparación para la continuidad de estudios superiores. Ministerio de Educación de la Pcia. de Santa Fe. Mayo 2005.
- **Fairclough, N.:** Discourse and social change. Polity Press. Cambridge. 1992.
- **Gutiérrez Ordóñez, Salvador:** “De pragmática y semántica”. Ed. Arco-Libros S.L.
- **Paust, Marta y Fortunato, Lucía:** Cómo abordar las dificultades de lectura y escritura desde una institución de formación docente. Instituto Superior del Profesorado “Dr. Joaquín V. González. **En: Lengua.** Articulación general y disciplinar de preparación para la continuidad de estudios superiores. Ministerio de Educación de la Pcia. de Santa Fe. Mayo 2005.
- **Schneuwly, D. Bain B:** “Hacia una pedagogía del texto”.Signos. Teoría y práctica de la educación 20, pags. 42-49. Enero –Marzo 1997. ISSN 1131-8600. **En: Lengua.** Articulación general y disciplinar de preparación para la continuidad de estudios superiores. Ministerio de Educación de la Pcia. de Santa Fe. Mayo 2005.
- **van Dijk, Teun:** De la gramática del texto al análisis crítico del discurso. Universidad de Ámsterdam. 1995. **En: Lengua.** Articulación general y disciplinar de preparación para la continuidad de estudios superiores. Ministerio de Educación de la Pcia. de Santa Fe. Mayo 2005.

Documento

- Material teórico del Seminario “Teoría Semántica y Pragmática”. Maestría “enseñanza de la Lengua y la Literatura. Por: María Isabel De Gregorio de Mac.UNR.2006